

論日據時期《台日大辭典》ê 編纂 kah 典範意義

潘為欣、林俊育*

摘要

台灣頭一任總督府學務部長伊澤修二，一方面是本身「擁護漢字」ê 態度，一方面考量漢字 tī 「日語」kah 「台語」ê 教育功用性，所以制定出「漢字為主，假名輔助」ê 模式，就 án-ne 成做官方 kah 民間書寫 ê 主流。《台日大辭典》遵照「漢字為主，假名輔助」ê 台語書寫形式，完整記錄日據時期 ê 台語綜合音系，編纂特色包括大量收錄格言、俚諺、詞彙 kah 圖像，hō̍ 編纂者 kah 閱讀者成做一項投入民俗觀察 ê 過程，以及收錄 bē 少自日語移借來 ê 詞彙，以「借漢字詞」為主體，其中 koh 以「借用日語漢字，用台語發音」ê 詞彙 khah chē。Á 「借音詞」中間 ê 「借用日語外來詞發音」部分，因為《台日大辭典》處理外來語主要以「意譯」代替「音譯」，所以「借日語外來詞發音」ê 詞彙，tī 「量」ê 表現明顯 khah 少。另外，《台日大辭典》替假名「オ」轉換到「ヲ」ê 中央元音/ə/書寫做定調，mā 為漢字進行語源根據 ê 考究，意圖 beh 為參差不一 ê 書寫狀態提出一个解套 ê 門路。雖然最後 iáu 未達 tiòh 統一規範 ê 程度，m̄-koh 這部辭典有價值 ê 所在，是著作 ê 條件已經成做台語學界共同享受 ê 「典範」，為日據時期 kah 戰後 ê 台語學界建立參照 ê 範例 kah 基礎。

關鍵詞：日治時期、台日大辭典、格言俚諺、日語借詞、典範

*潘為欣，國立台灣師範大學台灣語文學系博士生。
林俊育，台語信望愛、客語信望愛網站主編。

一、踏話頭

台灣總督府編著 ê 《台日大辭典》，1931 年出版上卷，1932 年出版下卷，採錄 9 萬 gōa 个台語普通詞彙，用日文註釋說明。收錄 ê 語音包括漳州、泉州、同安、漳浦、安溪、長泰、灌口 ê 綜合音系，註釋大量附記格言、俚諺 kah 圖像，ē-sái 講是日據時期編纂 siōng 完整 ê 台日對譯辭書。有關《台日大辭典》ê 研究，到 taⁿ iáu 未有將該辭典做專門對象 ê 論述著作，主要 tui 比較語音學 ê 角度來探討無全文本之間 ê 語音差別，á 洪惟仁 ê 兩篇著作，有提供本文研究 ê 養分，〈小川尚義與高本漢語音研究的比較〉(1994)¹，為《台日大辭典》主編小川尚義 tī 漢語研究史上重新定位，認為高本漢 (Klas Bernhard Johannes Karlgren) 是 hō` 漢語方言調查、漢字音比較研究邁入科學化 ê 推手，m̄-koh tī 高本漢 chìn 前，小川尚義已經系統化製作頭一張「漢語方言古今漢字音對應表」發表 tī 《日台大辭典》(1907)。另外一篇是〈小川尚義對漢語研究 ê 貢獻〉(2009)²，該文論述《台日大辭典》ê 語料來源，認為小川尚義並 m̄ 是完全參照《廈英大辭典》ê 語料，mā 有採錄當時台北地區 ê 實際發音，是一部確實反應台灣音 ê 工具冊。

本文 beh 以社會語言史 ê 角度重新詮釋《台日大辭典》。Tī chia，本文 ê 問題意識是，《台日大辭典》所用 ê 「台語書寫模式」是 án 怎形成 ê？該辭典 ê 編纂特色是 án 怎？是 m̄ 是替 hit 當時 ê 學界建立共識性 ê 語言機制？以上 ê 疑問，beh 透過史料 ê chhiau-chhōe kah 分析，呈現 kah 說明。

二、殖民地 ê 台語書寫——漢字為主，假名輔助

日本領台了後，確立「台語」書寫方式 ê 重要人物，是頭一任台灣總督府學

¹ 洪惟仁，〈小川尚義與高本漢漢語語音研究之比較〉，《台灣史研究》第 1 卷 2 期 (1994.12)，頁 25-84。

² 洪惟仁，〈小川尚義對漢語研究的貢獻〉，《台灣語文研究》第 4 期 (2009.09)，頁 33-68。

務部長伊澤修二(1851-1917)。日本國內 ê 漢字興廢爭論，伊澤修二 mā 有參與，駒込武指出，伊澤台前發表 ê 〈台灣教育談〉(1895.05) 內底，主張「以片假名取代漢字」，一方面是明治維新了後有 teh 時行「表音文字取代表意文字」ê 單線進化論，另外一方面是受 tiòh 當時東京帝大教授上田萬年提倡漢字排斥論 ê 影響。m̄-koh 渡台後 ê 伊澤卻 kā 片假名看做是輔助工具，顛倒積極利用漢字 kah 漢文³。李尚霖認為，伊澤 tī 〈加藤博士の「小學改良論」を駁す〉(1894.06) ê 演講內底，對加藤弘之倡議小學教育應該「盡量排除漢字」、「採用羅馬字」ê 觀點提出嚴厲批判，顯示伊自頭到尾 lóng 是一位「漢字支持者」⁴。

1876 年伊澤修二前往美國參加 Philadelphia 世界博覽會，對梅爾維爾·貝爾 (Alexander Melvill Bell) tī 1867 年發明 ê 視話文字掛圖產生興趣，向格拉漢姆·貝爾學習 in 老父發明 ê 視話法 (visible speech)⁵，積極引進日本，用 tī 聾啞教育、外語發音教學 kah 大舌矯正，前後出版視話法應用 ê 相關著作，包含《日清字音鑑》(1895)、《視話法》(1901)、《視話應用國語發音指南》(1902)、《視話應用清國官話韻鏡音字解說書》(1904)、《視話應用音韻新論》(1906)、《視話應用東北發音矯正法》(1909)、《支那語正音發微》(1915)。視話法 koh 有「萬國普遍音字學」之稱，符號 ē-tàng 標記世界各國語言 ê 音韻，thang 看做是萬國音標 (IPA) ê 前身，這致使伊澤有「世界語」ê 概念，當日本得 tiòh 殖民地台灣 kah 韓國，伊 kā 視話法 ê 世界語概念徙到「漢字」頂面，企圖統一東亞 ê 語言。1907 年前後，伊澤 tī 日本發起成立「漢字統一會」⁶，本部設 tī 日本東京，支部設 tī 清國 kah 韓國兩地，組織章程第一條明文記載「本會之旨，在整一日清韓三

³ 駒込武著，吳密察、許佩賢、林詩庭譯，《殖民地帝國日本的文化統合》(台北：台灣大學出版中心，2017)，頁 53。

⁴ 參見李尚霖，《伊澤修二の漢字論について》(東京：一橋大學言語社會科碩士論文，2001)，頁 8-16。

⁵ 「視話法」是根據人體發音位置 kah 方法，設計出表示發音器官 kah 發音方法 ê 一套線條、圓箍 á 等等 ê 符號，學習者無需要聽發話者 ê 聲音，kan-taⁿ 看符號就 ē-tàng 進行發音練習。

⁶ 目前留存 ê 文獻資料無法度確定「漢字統一會」ê 成立 kah 解散時間，kan-taⁿ ē-tàng 推測該組織大約 tī 1907 年前後成立。參考埋橋德良，《日中言語文化交流の先驅者——太宰春台、阪本天山、伊澤修二の華音研究》(東京：白帝社，2000)，頁 105。

國所通行漢字，以圖教育經濟政治實業等諸般利便。」⁷ 為 tiòh án-ne，該會設立「編撰通行 tī 三國 ê 字典」ê 目標，來做文字統一 ê 參照根據。1909 年《同文新字典》出版，會長金子堅太郎 tī 序言中講：

是以日清韓三國之間，如欲謀彼此國情之疎通，望貿易之發展也。其稍解文字者，既易以筆代舌。即就我國語言，而少變語法，改為漢文，亦非難，其利便功用豈淺鮮哉。……今日歐美各國動輒有所謂黃禍論者，查其意不外以日清韓均屬同種同文，如三國同心協力以進行亞東經營，則歐美國人恐他日被逐於東亞大陸，亦未可知也。⁸

咱 thang 知影，該會統一漢字 ê 目的，一方面是考量 tiòh 「同文」因素，藉東亞共通語來達 tiòh 「溝通利便」，屬於文化、經濟層面 ê 考量；另外一方面是考慮 tiòh 「同種」因素，藉人種地緣 ê 相鄰性強化「東亞勢力」，政治意圖 chiâⁿ 明顯，有收編東亞鄰國，擴展日本國家強權 ê 用意。Koh 再講，日本國內 tī 1902 年文省部設置「國語調查委員會」，上田萬年 kah 伊 ê 學生主導「縮減漢字」ê 文字改革路線，透過一步一步減少漢字使用，來達 tiòh 用假名代替漢字 ê 目的，嚴重威脅 tiòh 漢字 ê 地位，漢字統一會 tī chit 時成立，保護漢字 ê 立場免講 mā 知。另外，有關《同文新字典》ê 內容，是整理日、清、韓三國共通 ê 六千筆漢字，標記日語、北京話、韓語 ê 音韻，附加意思解說。本文選擇「洗」字做例，kā 該字典 ê 編輯體例呈現 tī 下表（參見表一），北京話 ê 音韻標記採用「新音字」，是伊澤應用視話法原理開發 ê 一套標記北京話 ê 「視話文字」，頭一 pái 出現 tī 伊澤《視話應用清國官話韻鏡音字解說書》（1904）內底。所以，《同文新字典》ê 出版，除了捍衛當時「漢字」ê 危險地位，mā 是伊澤推動伊 ê 視話法理念 ê 一个重

⁷ 李尚霖，《伊沢修二の漢字論について》，頁 42。

⁸ 金子堅太郎，〈同文新字典序〉，《同文新字典》（東京：泰東同文局，1909），頁 9-10。

要里程碑。

表一 《同文新字典》編輯體例⁹

漢字 【洗】			
釋意 【滌也；潔也】			
第一列	第二列	第三列	第四列
			hsi ³
用「平假名」標記 日語 ê 漢、吳發音。	用「新音字」標記 北京話發音， tò-pêng 附片假名 記音。	用「諺文」標記韓 語發音，tò-pêng 附片假名記音。	以「羅馬字」標記 北京話發音。

Tī chia, kā 時間往前到 1895 年 2 月，伊澤修二用「國家教育社」代表 ê 身分會見頭一任台灣總督樺山資紀，表達想 beh 將台灣成做「國家教育」實驗場 ê ñg 望，推行日語教育 kā 台灣人同化做日本人¹⁰。全時，向樺山自薦《日清字音鑑》，內文記載伊根據視話法原理創制 ê 一套標記北京話 ê 「片假名符號」，ē-tàng 幫贊日本人學習北京話，克服日台之間 ê 語言隔閡，伊澤 mā 因為 án-ne 受聘做頭一任 ê 台灣總督府學務部長¹¹。《日清字音鑑》(1895) ê 「片假名符號」 kah 《同文新字典》(1909) ê 「新音字以及附記 tī 邊 á ê 片假名」是全一个源頭，lóng 是伊澤應用視話法所衍生 ê 文字符號，因為是無全時期 ê 創制，兩套符號之間有存在差別¹²。真顯然，樺山資紀 kah 伊澤修二對台灣島 ê 語言判斷錯誤，台灣雖

⁹ 整理自漢字統一會，《同文新字典》(東京：泰東同文局，1909)，頁 70。

¹⁰ 伊澤修二是標準 ê 國家主義論者，1890 年發起創立「國家教育社」，主張國家主義式 ê 教育政策，鼓吹忠軍愛國思想，創辦機關雜誌《國家教育》。參考張子文，《台灣歷史人物小傳：明清暨日據時期》(台北：國家圖書館，2006)，頁 94。

¹¹ 吉野秀公，《台灣教育史》(台北：台灣日日新報，1927)，頁 10。

¹² 伊澤修二參考王照《官話合聲字母》，修正《日清字音鑑》(1895) 內底 ê 假名，結合伊 ka-tī

罔屬於清國領地，通行 ê 語言並 m̄ 是北京官話，m̄-nā 《日清字音鑑》無法度發揮作用，tòe 日軍渡台 ê 北京語通譯 mā 是英雄無用武之地，「本島位置是 tī 舊支那領土 ê 南 pêng，in ê 語言 kah 北方大大無全，親像 chìn 前熟悉官話 ê 通譯官 mā lóng 無法度發揮作用，tùi chìn 前軍隊 ê 經驗，tòh ē-tàng 明白。」¹³ 所以，伊澤 tī 1895 年 6 月來到台灣了後，隨時投入 「表音符號——台語假名」ê 制定工作，全 hit 年 12 月完成《台灣十五音 kah 字母附八聲符號》，hit 本冊 ê 音韻圖參考《彙集雅俗通十五音》(1869)、《增補彙集妙悟》(1894)，表音方式參考《英華口才集》(1871)、《英廈辭典》(1883)¹⁴，符號創造延續《日清字音鑑》ê 視話法原理，以視覺效果來講，台語假名 ê 設計比《日清字音鑑》koh khah 整齊¹⁵。若講 tiòh 是 m̄ 是該保留台灣固有 ê 漢字，做一位「漢字支持者」ê 伊澤，自然選擇延續使用：

彼此 lóng 是同文 ê 國家，tiòh 算 tī 意見交流上有語言無通 ê 情形，以漢文書寫，台灣人總 ē-tàng 流利應答，非常利便容易。加上台灣人學習 ê 古體漢文 kah 我國人學習 ê 唐宋八家文相近，漢文 tī 教授日本語 mā 是思想流通極好 ê 媒介。¹⁶

伊澤修二對台灣 ê 教育制度構想，是安基 tī 「一視同仁」ê 天皇制，為 tiòh beh 「hō 台灣真正成做日本 ê 一部分」，致力透過教育達 tiòh 文化統合¹⁷，來積極建

創制 ê 一套 kah 諺文類似 ê 格 á 型拼音字母，出版《視話應用清國官話韻鏡解說書》(1904)。Chit 套格 á 型 ê 拼音字母就是《同文新字典》(1909)內底的「新音字」。參考洪惟仁，〈小川尚義與高本漢漢語語音研究之比較〉，頁 29。

¹³ 台灣教育會，《台灣教育沿革誌》(台北：台灣教育會，1939)，頁 166。

¹⁴ 市川春樹，《日治前期(1895-1919)的台灣本土語言教學、教材之研究》(台北：國立台灣師範大學博士論文，2018)，頁 125-126。

¹⁵ 陳君慧，《訂正台灣十五音字母詳解音系研究》(高雄：國立中山大學碩士論文，2002)，頁 25。

¹⁶ 信濃教育會，《伊澤修二選集》(長野：信濃教育會，1958)，頁 586。

¹⁷ 駒込武著，吳密察、許佩賢、林詩庭譯，《殖民地帝國日本的文化統合》，頁 43。

設台灣 ê 日語教育。M̄-koh tī 領台初期 ê 過渡階段，mā 需要設法 hō' 來台灣 ê 日本人學 ē-hiáu 在地語言，為 tiòh beh hō' 台、日雙方彼此達成溝通，以「久長性」á 是「暫時性」ê 利益來看，漢字 tī 「日語」kah 「台語」ê 教育功用性，lóng 是其它符號無法度取代 ê。所以，日據時期 ê 台語書寫，siōng 尾是以「表意文字——漢字」為主、「表音文字——片假名」做輔助 ê 形式，成做官方 kah 民間書寫 ê 主流。

三、小川尚義 kah 《台日大辭典》ê 編纂特色

(一) 台日辭典 ê 推手——編修官小川尚義

1897 年二月，伊澤修二主張創設小學科六年、中學科四年 ê 學制，m̄-koh 總督府教育事業擴張所衍生 ê 財政負擔，致使受 tiòh 日本政黨勢力 ê 譴責，當時 ê 總督乃木希典有否決伊澤 ê 想法，為 tiòh án-ne，伊澤提出嚴正 ê 抗議書。全 hit 年 7 月，學務部縮編做學務課，伊澤 hōng 處以「無適任」免職¹⁸，籌劃 ê 台日辭書編纂事業就 án-ne 由當時 ê 學務課職員小川尚義（1869-1947）完成。有關小川尚義 tī 台灣 ê 經歷，洪惟仁、黃素幸等人有詳細論述¹⁹，本文進一步透過總督府檔案比對，整理 tī 下表（參見表二），無 koh 再論述。小川是上田萬年 ê 學生，經由上田萬年向伊澤修二舉薦，tī 1896 年 12 月來台灣擔任總督府學務部編纂事務囑託²⁰，到 1930 年轉往台北帝國大學任教為止，35 年 ê 時間差不多專職 tī 總督府 ê 圖書編修事務，擔任編修官、翻譯官 kah 視學官²¹，主要從事辭典 ê 編纂

¹⁸ 駒込武著，吳密察、許佩賢、林詩庭譯，《殖民地帝國日本的文化統合》，頁 45。

¹⁹ 有關小川尚義 tī 台灣 ê 經歷，請參考洪惟仁，〈小川尚義與高本漢漢語語音研究之比較〉，頁 27-32。洪惟仁，〈小川尚義對漢語研究的貢獻〉，頁 34-35。黃素素，〈伊澤修二與小川尚義的語言觀——從日語教育的觀點論述〉，《台灣語文研究》第 4 期（2009.09），頁 88-90。

²⁰ 吉野秀公，《台灣教育史》，頁 19。

²¹ 1901 年，總督府發布圖書編修職員官制第 83 號，kā 教科書編修 kah 檢定 ê 職責合做伙，設置編修官 kah 編修書記。1909 年，總督府發布官制中改正第 127 號，增加去教育機關視察 ê 視學官制度。

工作，包括漢語系 ê 《日台小字典》(1898)、《日台大辭典》(1907)、《日台小辭典》(1908)、《台日大辭典》(1931-1932)、《台日小辭典》(1932)、《新訂日台大辭典》(1938 上卷)²²，以及南島語系 ê 《パイワン(排灣)語集》(1903)、《アタル(泰雅)語集》(1931)、《アミ(阿美)語集》(1933)²³，lóng 用「總督府名義」編著出版。另外，小川尚義 mā 用「個人名義」長期 tī 報刊、雜誌發表台灣南島語 ê 研究心得，以《台灣教育會報》kah 《言語と文學》siōng-kài 集中。《台灣教育會報》ê 著作有〈言語學ト人種〉(1901)²⁴、〈言語上一種ノ顕象〉(1902)²⁵、〈蕃語文書ノ斷片〉(1905)²⁶、〈アタル(泰雅)蕃語の動詞の構造〉(1911)²⁷，tī 《言語と文學》ê 著作有〈パイワン(排灣)語に於ける Q の音〉(1930)²⁸、〈パイワン(排灣)語に於ける T s の音〉(1930)²⁹、〈フアポラング語について〉(1930)³⁰、〈蕃語より見たる「トダル」「チダル」〉(1931)³¹。Mā 有牽涉其它國家 ê 語言研究，親像〈滿洲ノ文字〉(1904)、〈カロリン群島土人の詞〉(1909)³²。總論來講，無論 tī 漢語 á 是南島語 ê 採錄 kah 研究貢獻，小川尚義佔有非常重要 ê 歷史地位。

表二 小川尚義在台經歷(1896-1936)

年 份	經 歷	資 料 來 源
-----	-----	---------

²² 洪惟仁，〈小川尚義對漢語研究的貢獻〉，頁 35。

²³ 李壬癸，《台灣南島民族的族群與遷徙》(台北市：前衛，2011)，頁 245。

²⁴ 小川尚義，〈言語學ト人種〉，《台灣教育會雜誌》第 1 號(1901.07)、第 2 號(1901.09)、第 3 號(1901.11)。

²⁵ 小川尚義，〈言語上一種ノ顕象〉，《台灣教育會雜誌》第 8 號(1902.11)、第 9 號(1902.12)。

²⁶ 小川尚義，〈蕃語文書ノ斷片〉，《台灣教育會雜誌》第 39 號(1905.06)。

²⁷ 小川尚義，〈アタル蕃語の動詞の構造〉，《台灣教育會雜誌》第 110 號(1911.05)。

²⁸ 小川尚義，〈パイワン語に於ける Q の音〉，《言語と文學》第 1 號(1930.01)。

²⁹ 小川尚義，〈パイワン語に於ける T s の音〉，《言語と文學》第 2 號(1930.04)。

³⁰ 小川尚義，〈フアポラング語について〉，《言語と文學》第 4 號(1930.11)。

³¹ 小川尚義，〈蕃語より見たる「トダル」「チダル」〉，《言語と文學》第 6 號(1931.07)。

³² 小川尚義，〈滿洲ノ文字〉，《台灣教育會雜誌》第 28 號(1904.07)。小川尚義，〈カロリン群島土人の詞〉，《台灣教育會雜誌》第 87 號(1909.06)。

1896	10月 總督府學務部編纂事務囑託	總督府公文類纂
	12月 kah 總督府第二回講習員 ³³ 做伙到台灣	《台灣教育史》
1898	《日台小字典》出版	洪惟仁研究
1899	3月 總督府國語學校教授	總督府公文類纂
	4月 國語學校教授兼任學務課編纂事務囑託	
1901	5月 總督府學務課編修官	總督府公文類纂
	11月 擔任「台灣語學同志會」副會長，該會機關雜誌是《台灣語學雜誌》(1902.01-1904.12)	《台灣語學雜誌》
1905	5月 總督府學務課編修官兼任國語學校教授	總督府公文類纂
1907	《日台大辭典》出版	洪惟仁研究
1908	《日台小辭典》出版	
1909	5月 總督府編修官兼視學官	總督府公文類纂
1918	4月 總督府翻譯官兼編修官兼視學官	
1919	9月 總督府編修官兼任高等商業學校教授	
1930	3月 台北帝國大學教授	
	《パイワン語集》出版	
1931	《台日大辭典》(上卷)、《アタヤル語集》出版	李仁癸、洪惟仁研究
1932	《台日大辭典》(下卷)、《台日小辭典》出版	
1933	《アミ語集》出版	
1935	《原語による台灣高砂族傳説集》出版	
1936	3月依願免官，離開台灣	總督府公文類纂
1938	《新訂日台大辭典》(上卷)出版	洪惟仁研究

³³ 總督府自 1896 年 4 月開始 kàu 1901 年 3 月為止，lóng 總開設七回短期 ê 講習員課程，siōng 早是伊澤修二親身轉去日本招募有小學教員資格 ê 意願者來台，該課程 ê 培訓是日治初期師範學校產出師資數量穩定 chin 前，初等教育 ê 主要師資來源。

(二)《台日大辭典》ê 編纂特色

根據《台日大辭典》(以下簡稱《台日》)ê〈凡例〉所記載,辭典採錄 9 萬 gōa 个台語普通詞彙,用日文註釋說明,收錄準則以當時通行 tī 台灣 ê 廈門語音系為主,若詞彙是漳州、泉州、同安、漳浦、安溪、長泰、灌口 ê 地方音系,就特別用(漳)、(泉)、(同)、(浦)、(安)、(長)、(灌)註記³⁴,遵照伊澤修二「漢字為主,假名輔助」ê 台語書寫形式,完整記錄日據時期 ê 台語綜合音系。洪惟仁指出,小川尚義主編辭典所記錄 ê 詞彙音系 kah 《廈英大辭典》(1873)有明顯 ê 差別,可見辭典 tī 編纂 ê 過程中,除了參考《廈英大辭典》ê 語料, mā 實際 tī 台灣當地收集語料,反映 ê 是確實 ê 台灣音³⁵。另外,辭典收錄 ê 動物、礦物、植物、藥物、疾病 ê 詞彙, mā 用(動)、(鑛)、(植)、(藥)、(病)註記。動物 kah 礦物 ê 詞彙,委託台北第二師範學校教諭堀川安市調查,植物、藥物 kah 疾病 ê 詞彙,分別委託新竹州地方技師島田彌市、總督府醫學專門學校教授杜聰明調查,根據前述調查 ê 結果,進行詞彙 ê 收錄 kah 對譯³⁶。有關《台日》ê 編纂特色,列出幾點 tī 下面說明,因為排版限制,原文附記假名拚音 ê 台語詞彙,本文改用白話字註記:

1. 「格言俚諺」kah「詞彙圖像」ê 記載

《台日》收錄 ê 民間俚諺非常豐富,對詞彙 ê 註釋,採用真 chē 文音格言 kah 白話俚諺附記說明,而且替 in 加註台語音 ê 假名,遵照假名記音 tòh ē-tàng 準確讀出格言俚諺 ê 發音。文音格言部分,有 kā 格言當作詞彙,親像「屋漏更遭連夜雨 ok-lāu kèng-cho liân-iā-ú」,註釋全時 kā 對句「行船又被對頭風」列出³⁷。或者是 tī 詞彙下面大量列舉格言,親像「英雄 eng-hiông」,就有舉「英雄背後有英

³⁴ 台灣總督府,〈凡例〉,《台日大辭典(上卷)》(台北:台灣總督府,1931)。

³⁵ 洪惟仁,〈小川尚義對漢語研究的貢獻〉,頁 39。

³⁶ 台灣總督府,〈凡例〉。

³⁷ 台灣總督府,《台日大辭典(上卷)》(台北:台灣總督府,1931),頁 137。

雄」、「英雄難過美人關」、「英雄行險道，富貴踏危機」等等格言來輔助說明³⁸；koh 像「畫虎」詞彙，收錄「oā-hó' / ūi-hó' / ōe-hó' (漳)」三種音系，列舉「畫虎不成反類犬」、「畫虎畫皮難畫骨」、「畫虎無成變成貓」，koh 詳細記錄格言無全 ê 發音³⁹。白話俚諺部分，有 kā 俚諺直接當做詞彙，親像「活不祭咽喉 oah-m̄-chè-nâ-âu」，註釋 mā kā 對句「死則要孝棺柴頭」列出⁴⁰；koh 像「針頭削鐵 chiam-thâu siah-thih」，以例句「生理人着較針頭削鐵」說明俚諺 ê 應用⁴¹。或者是 tī 詞彙下面列舉俚諺，親像「合意 kah-i」，列舉「美醜無比止，合意較慘死」⁴²。這以外，tī 部分詞彙 ê 釋意，會另外附加圖像說明，以農具、宰殺器具、樂器、女性頭飾、婚喪 á 是祭祀 ê 儀典用具、日常生活用具(親像：椅 á、石磨盤)……等等物件的圖像 khah chē，藉 chit-ê 機會來豐富讀者 ê 智識，建構讀者對詞彙意義 ê 具體認知。單純就樂器 ê 圖像來觀察，《台日》記載就有 21 種(參見附錄)，包括 chit-má 罕得看 tiòh ê 「鏽銀 niú-tiúⁿ」、「嗩管 phōng-kóng」、「壳仔絃 khak-á-hiân」等等樂器。

《台日》大量收錄格言俚諺、詞彙圖像，hō 編纂者 kah 閱讀者成做一項投入民俗觀察 ê 過程。日據時期 ê 台灣民俗研究，tī 政治意圖 kah 印刷出版漸漸普及 ê 情境下，創造出民俗智識生產 ê 輝煌時期，真 chē 研究指出日本人 ê 舊慣調查事業，實際投射出 ê 是殖民者「文化治理」kah「階級關係」ê 心理，m̄-koh，chit 段特殊 ê 民俗智識發展，卻意外 tī 繼承 kah 保存台灣傳統文化層面，做出 chiàn 大 ê 貢獻。

2. 「日語借詞」ê 收錄

語言接觸 (language contact) 是指無全語言系統之間，因為互相接觸發生 ê

³⁸ 台灣總督府，《台日大辭典(上卷)》，頁 79。

³⁹ 台灣總督府，《台日大辭典(上卷)》，頁 106、145、157。

⁴⁰ 台灣總督府，《台日大辭典(上卷)》，頁 145。

⁴¹ 台灣總督府，《台日大辭典(下卷)》(台北：台灣總督府，1932)，頁 102。

⁴² 台灣總督府，《台日大辭典(上卷)》，頁 164。

語言變化，語言產生變化大部分有四種結果：第一是「語言 ê 同化」，弱勢語言 ê 群體改用強勢語言，是語言轉用（language shift）現象；第二是「語言 ê 移借」（borrowing），無仝 ê 語言系統之間，單向 á 是雙向 ê 輸入、輸出詞彙；第三是「語言 ê 融合」，兩種以上 ê 語言系統，融合產生一種混合語，這是語言混合（language mixture）現象；第四是「雙語 á 是雙言 ê 產生」，包括雙語兼用（bilingualism）、多語兼用（multilingualism）、雙言並用（diglossia）等等現象⁴³。其中，「語言 ê 移借」ê 產生，可能是單向 á 是雙向 ê 影響，m̄-koh 有 khah 普遍 ê 情形是，弱勢語言 ê 群體本身欠缺強勢語言所代表 ê 文化內涵，就 án-ne 向強勢語言借用詞彙來表示新 ê 文化概念，á 台語中間包含真 chē ê 「日語借詞」tòh 是典型 ê 例。

《台日》收錄有 bē 少 tùi 日語移借來 ê 詞彙，而且用（國）ê 記號標註，雖然辭典以收錄普通詞彙為準，實際上部分 ê 日語借詞，親像：táp-chhiat 踏切（平交道）、hoh-chhùi 鶴嘴（十字鎬）、siat-tāi 舌代（便條），tī 台灣社會 ê 流通度並無 koân，對當時未受過日語教育 ê 台灣人來講，是 oh 得理解 in ê 意思。本文 ê 共同筆者林俊育，kā《台日》ê 語料建置做線頂資料庫，透過資料庫檢索標有（國）記號 ê 詞彙，ē-tàng 知影《台日》ê 「日語借詞」數量差不多有 2,500 筆。本文 tùi 其中隨機選取 50 個詞彙，進行借詞類型 ê 分類（參見表三）。

表三 《台日大辭典》日語借詞 ê 類型 ⁴⁴

借音詞	借用日語發音	【有漢字表現】 無
		【無漢字表現】 無
	借用日語外來詞發音	【有漢字表現】 chek-hû-su 窒扶斯 ちふす typhus

⁴³ 參考張興權，《接觸語言學》（北京：商務印書館，2012），頁 143-201。鄒嘉彥、游汝傑，《社會語言學教程》（台北：五南，2007），頁 244。

⁴⁴ 本表「借詞分類」參考陳麗君，〈台灣語言的日語「借詞」〉，「文化研究學會 2010 年會論文」（2010）。另外，日語「假名寫法」以《台日大辭典》ê 寫法為主。

		bí-tút 米突 めえとる meter óa-su 瓦斯 がす gas 【無漢字表現】 無
借漢字詞	借用日語漢字， 用台語發音	chhiat-chhiú 切手 きつて chhiú-tong 手當 てあて iáp-su 葉書 はがき o-bút 荷物 にもつ kau-ōa ⁿ 交換 こうかん nāi-pī ⁿ 癩病 らいびやう bián-chhng 免狀 めんじゃう chhò-hēng 操行 さうかう kat-in 割引 わりびき pûi-liāu 肥料 ひれう khun-thiông 昆蟲 こんちゆう to'-háp 都合 つがあ tiû ⁿ -só' 場所 ばしょ khoat-tiám 缺點 けつかん khióng-pò' 恐怖 きようふ khiok-sò ^a n 曲線 きよくせん tàp-chhiat 踏切 ふみきり hēng-chhi ^a n 恒星 こうせい chhek-tō 赤道 せきだう hoh-chhùi 鶴嘴 つるはし lôan-ài 戀愛 れんあい chhiok-hāu-só' 測候所 そくこうしょ chek-lip-kim 積立金 つみたてきん phòe-tong-kim 配當金 はいたうきん hok-in-koàn 福引券 ふくびきけん thiok-im-ki 蓄音機 ちくおんき kim-iāu-jit 金曜日 きんえうび chiâm-hâng-théng 潜航艇 せんかうてい poàn-sin put-sûi 半身不隨 はんしんふずる lâm-chun lú-pi 男尊女卑 だんそんぢよひ

	借用日語漢字 kap 音韻，用台語 發音	gán-kiû 眼球 がんきう kiōng-tông 共同 きょうどう tông-liâu 同僚 どうれう siat-tāi 舌代 ぜつだい siat-pī 設備 せつび mô-sút 魔術 まじゅつ hong-hù 豊富 ほうふ lông-bîn 農民 のうみん pîn-bîn 貧民 ひんみん tiān-hún 澱粉 でんぷん līn-sek 吝嗇 りんしょく khong-khì 空氣 くうき bí-sút 美術 びじゅつ sin-tīn-tāi-siā 新陳代謝 しんちんたいしゃ bī-sêng-liân 未成年 みせいねん phû-lōng-chiá 浮浪者 ふろうしゃ hián-bī-kià ⁿ 顯微鏡 けんびきやう
--	----------------------------	---

《台日》ê 日語借詞以「借漢字詞」為主體，其中 koh 以「借用日語漢字，用台語發音」ê 詞彙 khah chē。「借音詞」ê 數量相對 khah 少，其中 ê「借用日語發音」，無論是「有漢字表現」ê 詞彙（親像：a-geh /阿 hōあげ、at-sa-lih /阿莎力あつさり、o-lian /烏輪おでん、o-ba-sang /歐巴桑おばさん），á 是「無漢字表現」ê 詞彙（親像：ai-sat-chuh /あいさつ、no-lih /のり、hi-no-khìh /ひのき）lóng 無收 tī 《台日》內地，可見 tī 1930 年代 ê 台灣，該類詞彙 hông 看做是日語，iáu 未 hông 認知做台語，「o-ba-sang /歐巴桑」chit 類借音詞 ê 漢字，應當是戰後 chiah 產生 ê。值得注意 ê 是，《台日》有收「a-sa-phú-lú」chit ê 詞彙，kā 伊列做戲語（sng 笑語），形容事物無價值 ê 意思，而且註解是「台北地方兒童 ê 新用語」⁴⁵，chit ê 詞應該 thang 歸做「無漢字表現」ê 日語借音詞。

⁴⁵ 台灣總督府，《台日大辭典（上卷）》，頁 3。

另外，「借音詞」當中 ê 「借用日語外來詞發音」，ē-tàng 觀察 tiòh 《台日》收錄「有漢字表現」ê 詞彙，親像：chek-hû-su /塞扶斯/ちふす/typhus、bí-tút /米突/めえとる/meter、oá-suh /瓦斯/がす/gas；「無漢字表現」ê 詞彙就無收錄（親像：chio-ko'-le-to'/チョコレート/chocolate、ai-su-khu-lin-mu /アイスクリーム/ice cream、sam-phu-luh /サンプル/sample）。現今普遍通行 ê 「借用日語外來詞」ê 台語⁴⁶，其中 bē 少詞彙《台日》當時是用「意譯」ê 方式來呈現（見表四）。表示 tī 「外來語」對譯台語 ê 標準上，《台日》盡量遵照事物 ê 屬性 kah 功能，採錄「意譯」ê 詞彙，親像：golf 球場 ê 地形主要是起起落落 ê 山丘，所以 kā go'-lu-huh 譯做「soaⁿ-kiû 山球」；ne-kut-tai 是縛 tī 領頸 ê 妝 thāⁿ，譯做「ām-tòà 領帶」；thian-pu-lah 是指炸 ê 食物，一般用蝦 á kô 粉去炸，所以翻譯做「hê-chiⁿ 蝦煎」。因為《台日》處理外來語主要是用「意譯」代替「音譯」，m̄-chiah 「借日語外來詞發音」ê 詞彙，tī 「量」ê 表現明顯 khah 少。

表四 《台日大辭典》外來語 ê 台譯詞

現今通行 「借用日語外 來詞」的台語	對應 日語/英語	《台日大辭典》 台譯詞	詞彙 出處
tho'-ma-to'h	トマト tomato	huan-kiô 番茄 âng-hī-á-bit 紅耳仔密	下卷 795 頁 上卷 35 頁
go'-lu-huh	ゴルフ golf	soa ⁿ -kiû 山球	上卷 805 頁
kho'-le-lah	コレラ cholera	hok-loān 霍亂 áu-làu 嘔漏 làu-thò'-soa 落吐痧 tiàu-kha-soa 吊腳痧 ká-tng-soa 絞腸痧	下卷 831 頁 上卷 16 頁 下卷 940 頁 下卷 241 頁 上卷 177 頁

⁴⁶ 現今普遍通行「無漢字表現」ê 日語借詞，ē-tàng tī 「教育部台灣閩南語常用詞辭典」附 ê 外來語詞目看 tiòh。

		un-tòk-lī 瘟毒痢	上卷 119 頁
ha-mo'-ni-khah	ハーモニカ harmonica	chhùi-khîm 嘴琴	下卷 324 頁
bai-o'-lin	バイオリン violin	thê-khîm 提琴	下卷 405 頁
ha-muh	ハム ham	ian-thúi 煙腿 hé-thúi 火腿	上卷 73 頁 下卷 756、807、843 頁
la-kiat-to h	ラケット racket	kiû-hia 球瓠	上卷 283 頁
ma-la-li-a	マラリヤ malaria	giòk-chèng 虐症 giòk-chit / giòk-chék (漳) 瘧疾 kiú-giòk 久瘧 kôa ⁿ -jiát 寒熱 sú-giòk / sí-giòk (漳) 暑虐	上卷 349 頁 上卷 349 / 336 頁 上卷 280 頁 上卷 434 頁 上卷 760 / 775 頁
mi-sin	ミシン machine	chhia-á 車仔 chhâi-hông-chhia 裁縫車	上卷 70 頁 上卷 589 頁
ne-kut-tai	ネクタイ necktie	ām-tòa 領帶 niá-tòa 領帶	上卷 27 頁 下卷 496 頁
phi-a-no h	ピアノ piano	iû ⁿ -hiân-khîm 洋絃琴 sai-iû ⁿ -khîm 西洋琴	上卷 66 頁 上卷 547 頁
siat-chuh	シャツ shirt	hûn-sam 痕衫	下卷 711 頁
thian-pu-lah	テン普拉 tempura	chì ⁿ 煎 hê-chì ⁿ 蝦煎	下卷 108 頁 下卷 755 頁

四、《台日大辭典》ê 典範意義

論總督府歷年出版 ê 台語辭典，《台日》應該是詞彙收錄 siōng 詳細、註釋 siōng-kài 精確 ê 一部，mā 是小川尚義編纂 ê 代表著作。所以，本文另外一个所

關心 ê 問題是，曠世巨作 ê 《台日》是 m̄ 是有替 hit 當時 ê 學界建立一個共識性 ê 語言機制，成做台語教材 teh 編纂「表音文字——片假名」kah「表意文字——漢字」ê 時，所參照 ê 一部公式化文本？本文以總督府警察官 kah 司獄官練習所 tī 1922 年 kah 1932 年出版 ê 官方台語教本《台語教科書》⁴⁷，以及小野西洲 tī 1914 年到 1916 年間、1932 年到 1933 年間，發表 tī 民間刊行 ê 語學雜誌《語苑》⁴⁸ ê 文章來做觀察 ê 文本，考察《台日大辭典》（1931-1932）出版前／後 ê 語言機制變化。

台語假名拚音經過三個階段 ê 改良，第一套以《台灣十五音 kah 字母附八聲符號》（1895.12）做草創 ê 試驗，到《台灣十五音 kah 字母詳解》（1896.11）定案，是伊澤修二制定 ê；第二套 kah 第三套分別以《訂正台灣十五音字母詳解》（1901.03）、《台日大辭典》（1931-1932）做代表，lóng 是小川尚義修訂 ê。第二套 kah 第三套假名 ê 差別有兩位，第一，中央元音 / ə /（白話字記為 [o]）ê 表記方式改變，第二套 ê 「オヲ」[o]、「オア」[oa]、「オエ」[oe]、「オアイ」[oai]、「オアヌ」[oan]、「イオ」[io]，到《台日》代表 ê 第三套改做「ヲヲ」[o]、「ヲア」[oa]、「ヲエ」[oe]、「ヲアイ」[oai]、「ヲアヌ」[oan]、「イヲ」[io]，本來 ê 「オ」一律以「ヲ」代替。第二，新創「オ」kah「ウ」兩個符號，用來表示口腔特殊央元音 / ə / kah / i /（白話字記做 [ō] kah [ū]）。經過本文 ê 觀察，1922 年版《台語教科書》使用 ê 是第二套假名，以「オ」表記中央元音 / ə /，á 1932 年版本 tī 「オ」ê 表現上一律以「ヲ」代替，使用 ê 是第三套假名。另外，小野西洲 tī 1914 年到 1916 年之間發表 tī 《語苑》ê 文章，「能」kah「灣」ê 台語假名記做「オエ」、「オアヌ」，1932 年到 1933 年記做「ヲエ」、「ヲアヌ」。事實上，1922 年正月《語苑》版面 tōh ē-tàng 發見「オ」、「ヲ」使用無全調 ê 情形，東方

⁴⁷ 台灣總督府警察官及司獄官練習所，《台灣語教科書》（東京：松華堂，1922）、（台北：吉村商會，1932）。

⁴⁸ 台灣語通信研究會，《語苑》（台北：台灣語通信研究會，1908.04-1941.10）。

孝義〈屬狗 ê 比論話〉一文，「話」台語假名記為「ヲエ」⁴⁹，川合真永〈御婦人の買物〉一文，「能」台語假名卻記為「オエ」⁵⁰，該字 tī 全 hit 年出版 ê 《台語教科書》 mā 記做「オエ」，表示講，使用「オ」á 是「ヲ」做中央元音/ə/ê 表記方式是取決 tī 個人意識，是學界長期存在 ê 不明地帶。M̄-koh，1932 年以後《語苑》ê 台語書寫，以「ヲ」代替「オ」ê 現象非常普遍。可見 tī 「表音文字——片假名」部分，《台日》ê 貢獻是，替「オ」轉換到「ヲ」ê 書寫做定調，hō 官方 á 是民間教本有一个「オ」、「ヲ」使用方法 ê 遵照範本。

Tī 「表意文字——漢字」ê 選用，《台日》除了沿續使用以早 ê 慣用字，本來無漢字表記 ê 台語，mā 透過語原調查，採用有語源根據 ê 漢字來書寫，目的是「期待 chit-ê 用法 ē-tàng 幫助統一」⁵¹。Án-ne，《台日》對 hit 當時學界 ê 漢字使用是 m̄ 是真正發揮 tiòh 「統一」ê 作用？本文隨機選擇《台語教科書》kah 《語苑》小野西洲文章共有 ê 基礎詞彙，進行漢字使用 ê 比對，發見 tī 日據時期 ê 歷時發展中，大多數 ê 台語漢字使用有重疊一致性，全時 mā 觀察 tiòh 《台日》出版前／後部分漢字使用 ê 差別（見表五）。用台語「hō」做例，小野西洲（1914-1916）kah 《台語教科書》（1922）teh 表達「給予」á 是「讓」ê 意思 ê 時，lóng 用漢字「給」來表記。根據《台日》記載，「給予」用漢字「給」來表記，「讓」用漢字「俾」表記，而且 tī 「俾」ê 詞條內底註記「語源 kah 『給』全款」⁵²，雖然經過考究確認是全一个語源，m̄-koh 《台日》iáu 替 chit 兩個漢字界分使用情境。值得注意 ê 是，《台日》出版了後，小野西洲（1932-1933）以及《台語教科書》（1932）teh 表達「給予」á 是「讓」ê 意思 ê 時，改用「給」、「俾」來表記，用法 kah 《台日》全款。Koh 再講，親像「iá」（或是），小野西洲（1914-1916）kah 《台語教科書》（1922）用無全 ê 漢字「也」、「或是」來表記，á 《台日》用法是「也」，小野西洲（1932-1933）kah 《台語教科書》（1932）mā

⁴⁹ 東方孝義，〈屬狗的比論話〉，《語苑》15 卷 1 號（1922.01），頁 36-40。

⁵⁰ 川合真永，〈御婦人の買物〉，《語苑》15 卷 1 號（1922.01），頁 32-36。

⁵¹ 台灣總督府，〈凡例〉。

⁵² 台灣總督府，《台日大辭典（下卷）》，頁 812。

用漢字「也」來表記，可見是受 tiòh 《台日》影響。全款 ê 例 iáu 有「kā」（代替），漢字自本來 ê 「與」、「為」lām 用，改做統一用「為」書寫；「iā」（也是），本來是「也」、「亦」lām 用，了後統一用「亦」表示。M̄-koh，tùi 表五呈顯 ê 差別，mā ē-tàng 觀察 tiòh kah 《台日》無全步 ê 現象，親像「ài」（要、喜愛），《台日》用漢字「愛」，小野西洲 kah 《台語教科書》卻選擇慣用字「欲」；「kā」（向）ê 書寫，小野西洲用漢字「對」、「自」，《台語教科書》遵照《台日》「共」ê 用法。台灣總督府圖書館館長山中樵 tī 〈台日大辭典の完成と其活用〉講 tiòh：

過去台語借用 ê 漢字，有 bē 少亂七八糟 ê 慣用字，本冊 tī 編纂 ê 時，特別費心進行語原結果 ê 調查，bē 少 ê 錯誤 ē-tàng 改正，過去無法度借用漢字 ê 語音，經過同音、類似音、同意語 ê 比較調查，開始有大多數 ê 語音 ē-tàng 借用漢字，這是咱使用者不止歡喜 ê 所在。⁵³

說明《台日》beh kā 漢字建立一個共識性 ê 環境，提供漢字書寫 ê 標準，聚集學界共識來消彌漢字歧異 ê 主張，是符合學界 ê 期待。M̄-koh，tùi 官方 kah 民間有 tang 時 kah 《台日》無全調 ê 現象，反映 chit 套漢字標準雖然有聚集學界 ê 「共識」，卻 iáu 未達 tiòh 「規範」ê koân 度，iā 就是講，成員之間對「統一漢字」有類似 ê 想法 kah 目標，m̄-koh 對團體規範 ê 順從程度卻 iáu 未呈顯出一致 ê 步調。

所謂 ê 「典範」（paradigm），簡單講是「共同享受 ê 範本」⁵⁴，意思是某一個著作 ê 成就 hō 社群成員所認同 kah 接受，koh ē-tàng 提供社群成員研究 ê 問題、

⁵³ 山中樵，〈台日大辭典の完成と其活用〉，《台灣教育》第 370 號（1933.05），頁 88。原文：從來台灣語に宛てられた漢字の内には、出鱈目な慣用字が少くないが、本書の編纂に際し、特に語原の調査に力を盡した結果、從來の誤りを正し得たものが少くないのみならず、從來全く漢字の宛てられなかつた語音につきて、同音、類似音、同意語の比較調査の結果、始めて漢字を宛てることが出來た語音が、多數あつたことは、吾等利用者の最も喜びに堪えない所である。

⁵⁴ 孔恩著、程樹德等人譯，《科學革命的結構》（台北：遠流，2017），頁 228。

方法 kah 價值。形成典範 ê 要素，第一，著作成就真 koân，ē-tàng 吸引一陣忠誠 ê 歸附者；第二，著作 ē-tàng 為一個領域連續世代个研究者，發見合理 ê 問題 kah 解決 ê 方法⁵⁵。《台日》chit 部著作無論是詞彙、俗諺、格言、圖像 ê 收錄量，á 是利用俗諺、圖像來注解詞彙 ê 精確度，質 kah 量 ê 呈現 m̄-nā 超越古人，mā 超越當代 ê 其他辭典，m̄-chiah ē-tàng 吸引學界成員 ê 注目，替漢字 ê 使用建立一個共識 ê 環境。Koh 再講，《台日》替假名「オ」轉換到「ヲ」ê 中央元音/ɔ/書寫做定調，全時 mā 為漢字進行語源根據 ê 考究，顯示《台日》覺察 tiòh 學界存在參差不一 ê 台語書寫問題，意圖替欠缺秩序 ê 狀態提出一個解套 ê 門路。雖然《台日》提出 ê 方案 iáu 未達 tiòh 統一規範 ê 程度，m̄-koh 這部辭典有價值 ê 所在，是著作 ê 條件已經成做台語學界共同享受 ê 「典範」，替日據時期 ê 語學界建立參照 ê 範例 kah 基礎，甚至是戰後 ê 台語研究，lóng 一定 tiòh tùi 《台日》研究開始，受伊典範 ê 方法 kah 理念所影響。

表五 《台灣語教科書》、《語苑》、《台日大辭典》漢字使用比較

台語 詞彙	詞彙 解釋	語苑.小野西洲 1914-1916 漢字 ⁵⁶	台灣語教科書 1922 漢字	台日大辭典 1931-1932 漢字	語苑.小野西洲 1932-1933 漢字 ⁵⁷	台灣語教科書 1932 漢字
ài	要	欲	愛	愛	欲	欲
hō'	給與	「給」你	「給」狗食	給	賣「給」	「給」我

⁵⁵ 孔恩著、程樹德等人譯，《科學革命的結構》，頁 21-22。

⁵⁶ 小野西洲文章參考如下：〈商業用語（一）〉，《語苑》7 卷 7 號（1914.07），頁 4-6；〈商業用語（二）〉，《語苑》7 卷 8 號（1914.08），頁 4-7；〈短篇談話〉，《語苑》7 卷 8 號（1914.08），頁 16-21；〈短篇談話〉，《語苑》7 卷 9 號（1914.09），頁 4-8；〈銀行用語（一）〉，《語苑》9 卷 7 號（1916.07），頁 10-14；〈銀行用語（二）〉，《語苑》9 卷 8 號（1916.08），頁 22-27；〈銀行用語（三）〉，《語苑》9 卷 10 號（1916.10），頁 11-14。

⁵⁷ 小野西洲文章參考如下：〈通信教授簡易會話〉，《語苑》25 卷 10 號（1932.10），頁 47-51；〈通信教授簡易會話〉，《語苑》25 卷 11 號（1932.11），頁 42-46；〈通信教授簡易會話〉，《語苑》25 卷 12 號（1932.12），頁 39-43；〈通信教授簡易會話〉，《語苑》26 卷 1 號（1933.01），頁 46-51；〈通信教授簡易會話〉，《語苑》26 卷 3 號（1933.03），頁 53-56；〈初等科學習資料〉，《語苑》26 卷 3 號（1933.03），頁 48-52；〈通信教授簡易會話〉，《語苑》26 卷 4 號（1933.04），頁 50-53。

					內地人	
	讓	「給」迨迨的人客坐船	「給」父母煩惱	俾	「俾」你真努力	掃「俾」伊清氣
iā	也是	亦/也	亦	亦	亦	亦
ia	或是	也 ⁵⁸	或	也	也	也
kā	向	「與」伊講	「對」我講	共	「對」伊講 「自」你收	「共」伊講
	代替	「與」我換	「為」我洗	為	「為」我携去縛	「為」你寄

五、結論

語言歷史 ê 研究 ài 以史料做基礎，chiah ē-tàng 超越時間 ê 限制，繼續 tī 歷史脈絡、社會發展、文化變遷……等等 ê 面向深入探查。本文共同筆者林俊育 kā 《台日大辭典》ê 語料建置做線頂資料庫，所以本文 tī 《台日大辭典》語料 ê 收集 kah 分析，ē-tàng 超越空間 kah 時間 ê 限制，用多元 koh 詳細 ê 角度，重新解釋《台日大辭典》ê 價值。

本文 tùi 探討《台日》ê 台語書寫模式 ê 形成開始，台灣頭一任總督府學務部長伊澤修二，一方面是本身「擁護漢字」ê 態度，一方面考量漢字 tī 「日語」kah 「台語」ê 教育功用性，所以制定出「漢字為主，假名輔助」ê 模式，就 án-ne 成做官方 kah 民間書寫 ê 主流。《台日大辭典》遵照「漢字為主，假名輔助」ê 台語書寫形式，完整記錄日據時期 ê 台語綜合音系，本文觀察 tiòh ê 編纂特色，

⁵⁸ 《台日大辭典》對「也是」詞彙 ê 註記是「iā /ah/ iah」，m̄-koh 小野西洲書寫 ê 台語漢字，「亦 iah」有時作「或是」ê 意思，有時做「也是」ê 意思；「也 ia」有「或是」ê 意思，另外「也 iā」做「也是」ê 意思；Koh 有以「抑 ah」做「或是」ê 意思，可見伊當時對「或是」kah 「也是」兩種意思 ê 發音無 kài 熟，造成台語漢字表記 chiâⁿ 混亂。Tī chia，筆者為 tiòh 統計 ê 利便，kā 「iā」表示「也是」，「ia」表示「或是」，當作觀察 ê 標準。

第一，大量收錄格言俚諺、詞彙圖像，hō¹ 編纂者 kah 閱讀者成做一項投入民俗觀察 ê 過程，雖然有殖民 ê 考量，m̄-koh，卻意外 tī 繼承 kah 保存台灣傳統文化層面，做出 chiânⁿ 大 ê 貢獻。第二，收錄 bē 少 tùi 日語移借來 ê 詞彙，以「借漢字詞」為主體，其中 koh 以「借用日語漢字，用台語發音」ê 詞彙 khah chē。Á 「借音詞」內底 ê 「借用日語外來詞發音」，因為《台日》處理外來語主要是用「意譯」代替「音譯」ê 方式，所以「借日語外來詞發音」ê 詞彙，tī 「量」ê 表現明顯有 khah 少。

另外，本文 mā 分析《台日》ê 漢字 kah 假名書寫系統，是 m̄ 是有替 hit 當時 ê 台語學界建立共識性 ê 語言環境。假名部分，《台日》替「才」轉換到「ヲ」ê 中央元音/ə/書寫做定調，官方 á 是民間教本 mā 遵照《台日》制定 ê 範本；漢字部分，《台日》企圖 beh 替學界建立一套漢字標準，卻 kan-taⁿ 聚集學界 ê 「共識」，iáu 未達 tiòh 「規範」ê koân 度。雖然是 án-ne，《台日》真正 ê 價值，是著作 ê 條件已經成做台語學界共同享受 ê 「典範」，為日據時期 kah 戰後 ê 語學界建立參照 ê 範例 kah 基礎。

徵引文獻

(一) 專書

孔恩著、程樹德等人譯，《科學革命的結構》（台北：遠流，2017）。

台灣教育會，《台灣教育沿革誌》（台北：台灣教育會，1939）。

台灣語通信研究會，《語苑》（台北：台灣語通信研究會，1908.04-1941.10）。

台灣總督府，《台日大辭典（上卷）》（台北：台灣總督府，1931）。

台灣總督府，《台日大辭典（下卷）》（台北：台灣總督府，1932）。

台灣總督府警察官及司獄官練習所，《台灣語教科書》（台北：吉村商會，1932）。

台灣總督府警察官及司獄官練習所，《台灣語教科書》（東京：松華堂，1922）。

吉野秀公，《台灣教育史》（台北：台灣日日新報，1927）。

李壬癸，《台灣南島民族的族群與遷徙》（台北市：前衛，2011）。

信濃教育會，《伊澤修二選集》（長野：信濃教育會，1958）。

埋橋德良，《日中言語文化交流の先驅者——太宰春台、阪本天山、伊澤修二の華音研究》（東京：白帝社，2000）。

張子文，《台灣歷史人物小傳：明清暨日據時期》（台北：國家圖書館，2006）。

張興權，《接觸語言學》（北京：商務印書館，2012）。

鄒嘉彥、游汝傑，《社會語言學教程》（台北：五南，2007）。

漢字統一會，《同文新字典》（東京：泰東同文局，1909）。

駒込武著，吳密察、許佩賢、林詩庭譯，《殖民地帝國日本的文化統合》（台北：台灣大學出版中心，2017）。

(二) 論文

1. 學位論文

市川春樹，《日治前期（1895-1919）的台灣本土語言教學、教材之研究》（台北：國立台灣師範大學博士論文，2018）。

李尚霖，《伊沢修二の漢字論について》（東京：一橋大學言語社會科碩士論文，2001）。

陳君慧，《訂正台灣十五音字母詳解音系研究》（高雄：國立中山大學碩士論文，2002）。

2. 研討會論文

陳麗君，〈台灣語言的日語「借詞」〉，「文化研究學會 2010 年會論文」（2010）。

3. 期刊論文

洪惟仁，〈小川尚義與高本漢漢語語音研究之比較〉，《台灣史研究》第 1 卷 2 期（1994.12），頁 25-84。

洪惟仁，〈小川尚義對漢語研究的貢獻〉，《台灣語文研究》第 4 期（2009.09），頁 33-68。

黃幸素，〈伊澤修二與小川尚義的語言觀——從日語教育的觀點論述〉，《台灣語文研究》第 4 期（2009.09），頁 87-99。

(三) 電子資源

國立台灣圖書館日治時期期刊全文影像系統：

http://hyerm.ntl.edu.tw/ntlerm/sendurl_api_v3.jsp?url=http://stfj.ntl.edu.tw/

台灣總督府檔案資料庫：


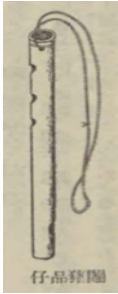
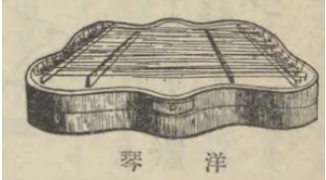

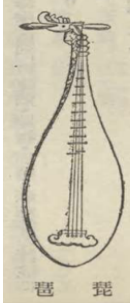
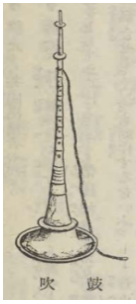



<http://ds3.th.gov.tw/ds3/app000/>





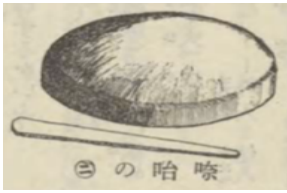


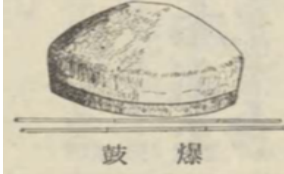
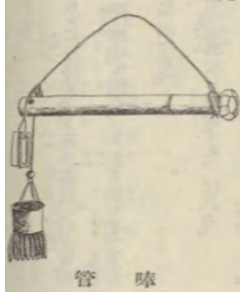
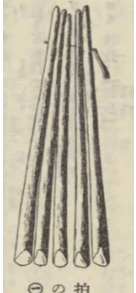


台語信望愛台日大辭典台譯版查詢系統：

<http://taigi.fhl.net/dict/>

附錄

《台日大辭典》收錄 ê 樂器圖像

 <p>仔 管</p>	 <p>仔品豬圈</p>	 <p>琴 洋</p>
<p>管仔 (上卷 9 頁)</p>	<p>閩豬品仔 (上卷 47 頁)</p>	<p>洋琴 (上卷 48 頁)</p>
 <p>絃仔壳</p>	 <p>琵琶</p>	 <p>吹 鼓</p>
<p>壳仔絃 (上卷 207 頁)</p>	<p>琵琶 (上卷 343 頁)</p>	<p>鼓吹 (上卷 473 頁)</p>
 <p>鏡 小</p>	 <p>絃 二</p>	 <p>絃 四</p>
<p>小鏡 (上卷 708 頁)</p>	<p>二絃 (上卷 739 頁)</p>	<p>四絃 (上卷 765 頁)</p>

 <p>七絃琴</p>	 <p>大鐃</p>	 <p>大管絃</p>
<p>七絃琴 (下卷 216 頁)</p>	<p>大鐃 (下卷 422 頁)</p>	<p>大管絃 (下卷 425 頁)</p>
 <p>鼗鼓</p>	 <p>唵哈</p>	 <p>銀鐃</p>
<p>鼗鼓 (下卷 481 頁)</p>	<p>唵哈 (下卷 494 頁)</p>	<p>銀鐃 (下卷 502 頁)</p>
 <p>北琵琶</p>	 <p>爆鼓</p>	 <p>唵管</p>
<p>北琵琶 (下卷 593 頁)</p>	<p>爆鼓 (下卷 663 頁)</p>	<p>唵管 (下卷 664 頁)</p>
 <p>拍板</p>	 <p>南琵琶</p>	 <p>龍角</p>
<p>拍板 (下卷 678 頁)</p>	<p>南琵琶 (下卷 952 頁)</p>	<p>龍角 (下卷 987 頁)</p>